



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

Programa

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I (PP)

DEPARTAMENTO: Portugués

CARRERAS: Profesorado de Portugués y Profesorado de Educación Superior en Portugués

CAMPO: Formación Específica (CFE)

CARGA HORARIA: 5 (cinco) horas cátedra semanales presenciales

RÉGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral Obligatoria

TURNO: Tarde

PROFESOR: Pablo J. Kogan

AÑO LECTIVO: 2020

CORRELATIVIDADES: Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II y Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II

1. FUNDAMENTACIÓN

El bloque *Estudios Fonético-Fonológicos*, del cual la instancia curricular *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* forma parte, es uno de los componentes del *Campo de la Formación Específica (CFE)* del plan de estudios. El CFE propicia, entre otros aspectos, que el futuro profesor adquiera los conocimientos que constituyen su especialidad, tales como los saberes relacionados con el uso de la lengua-cultura extranjera y su teorización metalingüística.

La *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa* constituye un espacio privilegiado para la optimización de las competencias desarrolladas en los espacios curriculares precedentes del bloque *Estudios Fonético-Fonológicos* paralelamente a una profundización en el análisis lingüístico del portugués oral.

La unidad curricular *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I*, en particular, se propone que el alumno profundice en la reflexión referida a las estrategias de corrección fonológica y a la variación geográfica y socio-estilística de la lengua portuguesa.

2. OBJETIVOS GENERALES

- Consolidar la comprensión y producción oral en portugués como lengua extranjera

- Desarrollar estrategias de corrección fonológica
- Afianzar el empleo de la pronunciación y de la entonación propias de la lengua portuguesa

3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Perfeccionar las estrategias de comprensión de documentos sonoros de diversos géneros discursivos y de diferentes regiones geográficas de habla portuguesa
- Reconocer con precisión elementos segmentales y suprasegmentales en los textos orales estudiados
- Educar el aparato fonador tendiente a conseguir la tensión articulatoria propia de la lengua portuguesa y las curvas esenciales de la entonación de ese idioma
- Optimizar la producción de fonemas de la lengua portuguesa incluyendo las características prosódicas inherentes a ella
- Desarrollar estrategias de monitorización y autocorrección de la producción oral que favorezcan la autonomía del futuro profesional
- Ponderar la importancia de la posesión de una adecuada pronunciación de la lengua extranjera para poder convertirse, por medio de ella, en un modelo válido para los futuros alumnos del docente en formación

4. CONTENIDOS MÍNIMOS

- Estudio de la ortoepía y la prosodia. Estrategias de corrección fonológica. El futuro profesional de lengua extranjera como hablante-usuario de la lengua portuguesa, analista y docente.
- Estudio de la variación socio-estilística en la oralidad de la lengua portuguesa.
- Las características de la producción oral a partir del contexto de enunciación y textos de diferentes géneros discursivos.
- Variedades del portugués. Diferencias fonético-fonológicas entre el portugués europeo y el brasileño.

5. CONTENIDOS: ORGANIZACIÓN Y SECUENCIACIÓN

- **Unidad 1:** Leer en voz alta en portugués ante un auditorio. Técnica de lectura. Respiración y coordinación fono-respiratoria. Proyección de la voz. Dicción y articulación. Claridad, expresividad y flexibilidad vocal. Nociones de técnica vocal profesional.
- **Unidad 2:** Aproximación al fenómeno de la variación lingüística en portugués. Variables, variantes y variedades. Condicionadores lingüísticos y extralingüísticos. Variación fonológica y morfofonológica.
- **Unidad 3:** Variación regional. Variedades del portugués hablado en Brasil y en Portugal: nasalidad, vocalismo átono, realizaciones vocálicas abiertas y cerradas, realizaciones consonantales chiantes y sibilantes, róticos, consonantes africadas, consonantes vocalizadas y aspectos suprasegmentales.
- **Unidad 4:** Variación social. Variedades de la producción oral en portugués en función de aspectos sociales: grado de escolarización, nivel socioeconómico, género, edad. Variedad culta y variedad popular. Estrategias de corrección fonológica en la producción oral.

- **Unidad 5:** Variación estilística. Variedades de la oralidad en portugués a partir del contexto de enunciación: registro formal e informal y registro académico y no académico. Estrategias de monitorización y autocorrección de la propia producción oral.

6. MODO DE ABORDAJE DE LOS CONTENIDOS Y TIPOS DE ACTIVIDADES

Los contenidos propuestos serán abordados – inicialmente - a partir de los conocimientos previos de los alumnos adquiridos en las unidades curriculares *Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa I y II*. Esos conocimientos serán objeto de una revisión y profundización haciendo énfasis en los sonidos del idioma portugués particularmente dificultosos para hispanohablantes rioplatenses y en las características prosódicas que diferencian el idioma portugués del castellano rioplatense.

Asimismo, las temáticas abordadas serán enfocadas por medio de la lectura de textos teóricos y de actividades prácticas de percepción y de producción oral.

Para el abordaje de la bibliografía se impulsarán, entre otras actividades didácticas, el análisis de ella en clase en forma conjunta con el docente y la lectura en voz alta en clase, por parte de los alumnos, en forma rotativa, de algún fragmento del texto que está siendo abordado enfocando, simultáneamente, el contenido teórico y la práctica de lectura en voz alta.

Los trabajos prácticos, por su parte, impulsarán, por un lado, la percepción y el análisis - en el material audiovisual presentado por el docente - de las cuestiones estudiadas en la teoría. Por otro lado, se propiciará la puesta en práctica, en la propia producción oral y en las prácticas de lectura en voz alta, de los aspectos teóricos que están siendo abordados.

Esta propuesta considera que *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* constituye un espacio privilegiado para llevar a cabo una práctica intensiva de percepción y producción oral ligada, por un lado, a la audición de documentos sonoros y al reconocimiento, en ellos, de aspectos teóricos y, simultáneamente, a la producción oral de los alumnos seguida del feedback proporcionado por el docente y de la reelaboración de la producción inicial llevada a cabo por el alumno.

En ese sentido, una de las posibles secuencias didácticas propuestas comenzará por la transcripción ortográfica – y fonética, en determinadas actividades - de los documentos sonoros presentados. A continuación, se impulsará la grabación individual de cada alumno del texto previamente transcrito propiciando la puesta en práctica de los aspectos que están siendo estudiados. Posteriormente, se llevarán a cabo actividades que abarcarán la autocorrección del alumno – con la orientación del docente – y, finalmente, la reelaboración de su producción oral inicial.

La producción oral espontánea de los alumnos - preguntas, comentarios o reflexiones en voz alta -, durante las clases, será utilizada por el docente para promover el desarrollo de la monitorización y autocorrección de la producción oral, particularmente, en lo que respecta a los contenidos que están siendo estudiados.

Se impulsará, finalmente, que cada estudiante se aproxime a cada uno de los temas propuestos desde la perspectiva de hablante-usuario de la lengua portuguesa, de analista y de futuro profesional en la enseñanza de lenguas extranjeras. Para este último aspecto, se propiciará la reflexión sobre la necesidad del aprendizaje de los contenidos propuestos y sobre su aplicación práctica en el contexto de la enseñanza del idioma portugués.

7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Unidad 1

- BRANDI DE SOUZA MELLO, E. *Educação da Voz Falada*. São Paulo: Atheneu, 2000. p. 85-93 y 189-191
- POLITO, R. *Como falar corretamente e sem inibições*. 67ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999. p. 64-67
- _____. *Como falar de improviso e outras técnicas de apresentação*. 7ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999. p.11-25
- Materiales audiovisuales

Unidad 2

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 11-38

Unidad 3

- GARCIA, A. *Fonologia do português lusitano*. Disponible en www.filologia.org.br/anais. Consultado el 27 de enero de 2020.
- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 38-40
- LEITE, Y.; CALLOU, D. *Como falam os brasileiros*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editora, 2002.
- Materiales audiovisuales

Unidad 4

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 40-46
- Materiales audiovisuales

Unidad 5

- LEHMKUHL COELHO, I. et al. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015. p. 46-48
- Materiales audiovisuales

8. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

- BAGNO, M. *Gramática de bolso do português brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2013.
- CRISTÓFARO SILVA, T. *Fonética e fonologia do português*. São Paulo: Editora Contexto, 1999.
- CUNHA, C. CINTRA, L. *Breve Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 2001, 14ª edição.
- FERNANDES, A. y PAULA, A.B. *Compreensão e Produção de Textos em Língua Materna e Língua Estrangeira*. Curitiba: Ibpex, 2008.
- ROBERTO, M. *Fonologia, Fonética e Ensino: guia introdutório*. São Paulo: Parábola Editorial, 2016.
- ROOS, L. *Roteiro de estudos de Fonética e Fonologia do português falado no Brasil*. Buenos Aires: 2014.

- SOSA, N. *Fonética Portuguesa II*. Buenos Aires: IES em Linguas Vivas JRF. Departamento de Português, 2016.
- SOSA, N. GONZÁLEZ, S. *O laboratório de línguas no ensino-aprendizagem de PLE para falantes de espanhol*. Buenos Aires: IES em Linguas Vivas JRF. Departamento de Português, Fonética II. s/d

9. SISTEMA DE CURSADO Y PROMOCION

Dado que *Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I* se dicta a partir del formato *Taller*, según lo determinado por el Plan de Estudios, esta Propuesta de Cátedra considera que no corresponde que la materia sea rendida en forma libre en virtud de la existencia de actividades prácticas que constituyen el aspecto medular de la propuesta didáctica al tiempo que expresa la convicción de que el cursado de esta instancia curricular constituirá un espacio de significativo enriquecimiento en la formación del futuro profesional.

Práctica de Laboratorio en Lengua Portuguesa I seguirá el régimen de promoción directa, sin examen final.

Para aprobar esta instancia curricular el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- ✓ alcanzar un mínimo de 75 % de asistencia a las clases
- ✓ obtener una calificación no inferior a 7 (siete) puntos en el Trabajo Práctico Final

El alumno que obtenga una calificación de entre 4 (cuatro) y 7 (siete) puntos deberá rendir examen escrito y oral. El alumno que no alcance 4 (cuatro) puntos deberá recurrar la materia.

10. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA APROBACIÓN DE LA UNIDAD CURRICULAR

El desempeño de los alumnos durante el curso será evaluado a través de Trabajos Prácticos Parciales y de un Trabajo Práctico Final con carácter integrador.

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

- Comprensión de los conceptos teóricos abordados
- Reconocimiento de conceptos teóricos en actividades prácticas
- Puesta en práctica de conceptos teóricos en actividades prácticas
- Producción oral
 - Respiración y coordinación fono-respiratoria
 - Ortoepía y dicción
 - Aspectos prosódicos

Prof. Pablo Kogan